



6. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje o gospodarskem sodelovanju

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje o gospodarskem sodelovanju

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje o gospodarskem sodelovanju, podpisan v Seulu 11. aprila 2014.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on January 21, 1999, contributed to facilitating trade and economic cooperation between the two countries;

Also recognizing that there is need for a renewed legal basis for continuing and further promoting their economic cooperation in fields of mutual interest on the basis of the principles of equality and mutual benefit after the termination of the aforementioned Agreement on April 3, 2005; and

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their obligations arising from international agreements;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, endeavor to promote, expand and diversify bilateral cooperation in areas relevant to economic development which the Parties deem to be in their mutual interest and benefit.

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Koreje (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji, da okrepiata prijateljske vezi med državama,

ob upoštevanju, da je Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, podpisan 21. januarja 1999 v Seulu, prispeval k pospeševanju trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama,

ob zavedanju, da je po prenehanju veljavnosti omenjenega sporazuma 3. aprila 2005 potreben nov pravni okvir za nadaljevanje in spodbujanje gospodarskega sodelovanja med državama na področjih v skupnem interesu po načelih enakosti in obojestranske koristi, ter

ob upoštevanju veljavne zakonodaje obeh držav in v skladu z njunimi obveznostmi po mednarodnih pogodbah

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si v skladu s svojimi zakoni in predpisi prizadevata spodbujati dvostransko sodelovanje ter povečati njegov obseg in raznolikost na področjih, ki so pomembna za gospodarski razvoj in za katere ocenjujeta, da so v njunem skupnem interesu in obojestransko korist.

Article 2

The Parties, taking into consideration their current economic relations, shall endeavor to create mutually favorable conditions for long term cooperation, in particular in the following fields:

- (a) automotive industry;
- (b) electronics;
- (c) machinery manufacturing;
- (d) chemical and pharmaceutical industry;
- (e) energy;
- (f) small and medium-sized enterprises;
- (g) information and communication technology;
- (h) tourism;
- (i) transport and logistics;
- (j) environment;
- (k) trade and investment;
- (l) bilateral economic cooperation in third countries or at the regional level; and
- (m) any other areas of mutual interest that may be agreed upon by the Parties.

Article 3

Forms of cooperation under this Agreement may include:

- (a) encouraging and facilitating communication and cooperation between governmental agencies, organizations and enterprises of both countries;
- (b) creating favourable investment conditions;
- (c) facilitating the exchange of information of mutual interest, particularly information concerning their respective laws and regulations and on national economic and industrial priorities;
- (d) encouraging juridical persons and individuals of the two countries to explore the possibilities of implementing joint projects in the above-noted areas of cooperation;
- (e) encouraging the participation of juridical persons and individuals of the two countries in international fairs and exhibitions held in the two countries; and
- (f) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

Article 4

1. To facilitate the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Parties.

3. The Joint Commission shall carry out the following activities:

- (a) promoting cooperation in the areas referred to in Articles 2 and 3 and, if necessary, making recommendations for the implementation of this Agreement;
- (b) identifying the fields to which the cooperation between the Parties is to be extended;
- (c) reviewing the progress made towards achieving the objectives of this Agreement;
- (d) identifying problems which may hinder bilateral trade and economic cooperation, and proposing measures to resolve these problems; and
- (e) any other cooperative activities that may be agreed upon by the Parties.

4. (a) The Joint Commission shall meet alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Korea, periodically or at the request of either Party and with the acceptance of the other Party.

(b) The host Party shall take minutes of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by the heads of both delegations at the end of the meeting.

5. Separate implementing arrangements setting out the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement, following the recommendations made by the Joint Commission, may be concluded in accordance with the respective laws and regulations of the two countries.

2. člen

Pogodbenici si ob upoštevanju trenutnih gospodarskih odnosov med državama prizadevata ustvariti pogoje, ki so ugodni za obe strani in omogočajo dolgoročno sodelovanje, zlasti na naslednjih področjih:

- a) avtomobilska industrija
- b) elektronika
- c) proizvodnja strojev
- d) kemična in farmacevtska industrija
- e) energetika
- f) mala in srednje velika podjetja
- g) informacijska in komunikacijska tehnologija
- h) turizem
- i) promet in logistika
- j) okolje
- k) trgovina in naložbe
- l) dvostransko gospodarsko sodelovanje v tretjih državah ali na regionalni ravni
- m) druga področja v skupnem interesu, o katerih se dogovorita pogodbenici.

3. člen

Oblike sodelovanja po tem sporazumu so lahko:

- a) spodbujanje in omogočanje komunikacije in sodelovanja med vladnimi agencijami, organizacijami in gospodarskimi družbami obeh držav;
- b) ustvarjanje ugodnih pogojev za naložbe;
- c) omogočanje izmenjave informacij v skupnem interesu, zlasti informacij o zakonih in predpisih obeh držav ter nacionalnih prednostnih nalogah v gospodarstvu in industriji;
- d) spodbujanje pravnih in fizičnih oseb obeh držav, da iščejo možnosti za izvedbo skupnih projektov na omenjenih področjih sodelovanja;
- e) spodbujanje udeležbe pravnih in fizičnih oseb obeh držav na mednarodnih sejmih in razstavah, ki potekajo v obeh državah;
- f) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.

4. člen

1. Za spodbujanje izvajanja sporazuma pogodbenici ustanovita skupno komisijo.

2. Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic.

3. Naloge skupne komisije so:

- a) spodbujanje sodelovanja na področjih iz 2. in 3. člena in po potrebi priprava priporočil za izvajanje sporazuma;
- b) opredelitev področij za razširitev sodelovanja med pogodbenicama;
- c) spremljanje napredka pri doseganju ciljev sporazuma;
- d) ugotavljanje težav, ki bi lahko ovirale dvostransko trgovinsko in gospodarsko sodelovanje, in predlaganje ukrepov za njihovo reševanje;
- e) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.

4. a) Skupna komisija zaseda redno ali na predlog ene od pogodbenic, ki ga sprejme druga pogodbenica, in sicer izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Koreji.

b) Pogodbenica gostiteljica pripravi zapisnik zasedanja skupne komisije, ki ga ob zaključku zasedanja podpišeta vodji delegacij.

5. Podrobnosti in postopki določene oblike sodelovanja po tem sporazumu, ki jo priporoči skupna komisija, se lahko opredelijo s posebnim izvedbenim dogovorom, ki se sklone v skladu z zakoni in predpisi obeh držav.

Article 5

This Agreement does not affect rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are party. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Slovenia in the European Union.

Article 6

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations between the Parties.

Article 7

This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of two (2) years unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months in advance before the expiry date of that relevant period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any cooperative activities undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on 11 April 2014 in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA
Igor Senčar (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF KOREA
Cho Tae-yong (s)

5. člen

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz mednarodnih sporazumov, ki ju zavezujejo. Uporablja se brez poseganja v obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji.

6. člen

Spore glede razlage ali izvajanja sporazuma pogodbenici rešujeta z medsebojnim posvetovanjem.

7. člen

Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic.

8. člen

1. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima pogodbenici po diplomatski poti potrdita, da sta zaključili notranjepravne postopke, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja za začetno obdobje petih (5) let, nato se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja dveh (2) let, razen če ena od pogodbenic vsaj šest (6) mesecev pred koncem tekočega obdobja pisno uradno ne obvesti druge, da namerava sporazum odpovedati.

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje sodelovanja po tem sporazumu, ki ob odpovedi sporazuma še ni zaključeno.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Seulu 11. aprila 2014 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Igor Senčar l.r.

ZA VLADO
REPUBLIKE KOREJE
Cho Tae-yong l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-3/2015
Ljubljana, dne 15. januarja 2014
EVA 2014-1811-0154

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

7. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko banko za obnovo in razvoj o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne Evropske banke za obnovo in razvoj v Republiki Sloveniji

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko banko za obnovo in razvoj o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne Evropske banke za obnovo in razvoj v Republiki Sloveniji

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Evropsko banko za obnovo in razvoj o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne Evropske banke za obnovo in razvoj v Republiki Sloveniji, sklenjen z izmenjavo pisem 17. in 23. julija 2014.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Minister of Finance of the Republic of Slovenia
Ministry of Finance
Župančičeva 3
SI-1000 Ljubljana
Slovenia

17 July 2014

Dear Minister,

With reference to the discussions between the European Bank for Reconstruction and Development, the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on the status, privileges, immunities and exemptions required by the Bank in order for it to open a resident office in the Republic of Slovenia for the purpose of supporting its operations and activities in the Republic of Slovenia, I have the honour to propose that the status, privileges, immunities and exemptions, accorded to the European Bank for Reconstruction and Development (the "EBRD" or the "Bank"), its Governors, Directors, Alternates, officers, employees and experts performing missions for the EBRD pursuant to the Agreement Establishing the Bank, dated 29 May 1990, as amended (the "EBRD Agreement") be reaffirmed and/or supplemented on the territory of the Republic of Slovenia as set out herein below in this letter and that for the purpose of this letter, the terms and expressions, defined below, shall have the following meanings assigned to them:

"Dependents"	means spouses and common-law partner of an employee of the Bank, sharing the same household, unmarried dependent children of an employee of the Bank up to 18 years of age, or up to 26 years of age if enrolled as full-time student at post-secondary educational institutions, and unmarried dependent children of an employee of the Bank who are physically or mentally disabled.
"Deputy Head of Office"	means the officer appointed by the Bank as Deputy Director or Deputy Head of Office of a Resident Office and notified to the Republic of Slovenia;
"Head of Office"	means the principal officer of a Resident Office appointed by the Bank as Director or Head of Office and notified to the Republic of Slovenia;
"Personnel"	means all officers and employees of the Bank, members of the Bank's Board of Directors, their Alternates, advisors and technical experts, and experts performing missions for the Bank;
"Premises of the Resident Office"	means the building(s) and/or parts of buildings (including installations, furnishings, fixtures, facilities, parking, storage rooms, basements and/or other rooms ancillary or adjacent to the building(s)) and the land plots, on which such building(s) are located and ancillary thereto, which are used only for purposes of the EBRD and the residence of the Head of Office (including installations, furnishings, fixtures, facilities, parking, storage rooms, basements and/or other rooms ancillary or adjacent to the residence) and the land plots, on which such residence is located and ancillary thereto;
"Property and Assets of the Bank"	means all income of the EBRD and all property and assets of the Bank, including any means of transport of the Bank and the Head of Office;
"Resident Office"	means each and every resident office of the Bank, established on the territory of the Republic of Slovenia or, as the context may require, means one such resident office. "Resident Offices" means all such resident offices, collectively.

I propose that the status, privileges, immunities and exemptions, accorded to the EBRD, its Governors, Directors, Alternates, officers, employees and experts performing missions for the EBRD pursuant to the EBRD Agreement be reaffirmed and/or supplemented on the territory of the Republic of Slovenia, as follows:

1. Immunity from Legal Process

Within the scope of its official activities, the Bank shall enjoy immunity from every form of legal process on the territory of the Republic of Slovenia.

2. Legal personality

Any office of the EBRD on the territory of the Republic of Slovenia (a "Resident Office") shall not possess a legal personality separate from that of the Bank.

3. Flag and Emblem

Any Resident Office shall be entitled to display the flag and the emblem of the Bank on the premises of such Resident Office and on the means of transport of a Head of Office.

4. Inviolability of the Premises of the Resident Office

The premises of a Resident Office and any means of transport, owned or held by the Bank and/or the Head of Office, wherever located on the territory of the Republic of Slovenia, shall be inviolable and shall be in the control and authority of the Bank and/or the Head of Office, respectively.

No official of the Republic of Slovenia or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or law enforcement shall enter the premises of a Resident Office except with the consent of, and under conditions approved by, the President of the Bank. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action.

5. Protection of the Resident Office

The Republic of Slovenia shall take all necessary measures, as and when required, to ensure the security and the protection of the premises of a Resident Office and the Bank's personnel against any injury, loss, intrusion or damage and to prevent any violation of law and order in the Resident Office or impairment of the Bank's reputation. The Republic of Slovenia shall, in any event, provide a standard of security and protection to a Resident Office, no less than that provided to diplomatic missions in the Republic of Slovenia. If requested by the Head of Office, the Republic of Slovenia shall provide a sufficient number of law enforcement agents for the restoration of law and order at, or in the area, surrounding a Resident Office.

6. Financial Activities

Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind that may otherwise be in place or implemented by the Republic of Slovenia following the date of entry into force of the terms specified in this letter, in the Republic of Slovenia the Bank may, as required for the performance of its purpose and for carrying out its functions in accordance with the provisions of the EBRD Agreement, freely:

- a) purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments and securities, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts;
- b) transfer its funds, currencies, financial instruments and securities, including mortgages, to or from the Republic of Slovenia, from or to any other country or within the Republic of Slovenia and convert any currency held by it into any other currency; and/or
- c) borrow and lend money in the lawful currency of the Republic of Slovenia and issue bonds and other securities denominated in the lawful currency of the Republic of Slovenia.

7. Freedom of Bank Operations from Restrictions

Subject to the provisions of the EBRD Agreement, the Bank may freely pursue all official activities within the whole territory of the Republic of Slovenia without any restrictions and the necessity for further permits and/or authorisations from authorities of the Republic of Slovenia, including but not limited to anti-monopoly authorities, central bank, and/or other regulators or entities responsible for oversight of a particular sector, types of operations, and/or acquisitions.

Any contracts for the delivery of goods, performance of work and/or rendering of services for entities within state, including without limitation sub-sovereign or municipal, and/or private sectors, which are financed by the Bank whether using the Bank's own resources or donors funds, wholly or in part, shall be procured strictly in accordance with the Procurement Policies and Rules of the Bank, as may be amended by the EBRD following the date of entry into force of the terms of this letter unless the EBRD and the Republic of Slovenia agree otherwise in writing. Further, the provision of the Bank's services and/or loans to entities within the state, including without limitation sub-sovereign and/or municipal, and/or private sectors shall not be subject to competitive tender.

8. Privileges and Immunities relative to the Personnel of the Bank Dependents

In addition to the immunities, privileges and exemptions, provided to the personnel of the Bank under Chapter VIII of the EBRD Agreement, the personnel of the Bank assigned to a Resident Office and their dependents shall enjoy the following immunities, privileges and exemptions, in the Republic of Slovenia:

- a) Exemption from any social security and/or state pension schemes, in force on the date of this letter or as may be implemented in the Republic of Slovenia at any time after the date of this letter, provided the EBRD provides a medical insurance scheme for employees and their dependents and retirement plans for its employees – the Money Purchase Plan and the Final Salary Plan (or their successors) – in accordance with the terms of such retirement plans approved by the EBRD Board of Directors. It is understood that in no event shall the Bank be liable for the payment, reimbursement and/or collection of any social security contributions, in respect of any member of the Bank's Personnel or his/her dependents.
- b) The right to import, free of any customs duties and taxes and free of prohibitions and restrictions on imports, their furniture, appliances, personal effects, including goods for initial settlements, and motor vehicles, which had been used or owned by the member of the Personnel of the Bank for at least six months prior to relocation, except for those items, the import and/or export of which is prohibited by effective legislation of the Republic of Slovenia. Goods subject to exemption of import duties shall not be alienated, given for use to other persons or used for any other purpose prior to expiry of one year from the date of import unless the customs duties and tax are paid.
- c) The Head of Office and the Deputy Head of Office and their dependents, who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents of the Republic of Slovenia, shall enjoy, on the territory of the Republic of Slovenia privileges and exemptions as are accorded by the Republic of Slovenia to diplomatic missions and diplomatic agents accredited in the Republic of Slovenia, as well as their dependents, in accordance with the national legislation on indirect tax exemptions, which shall apply *mutatis mutandis* for exemptions from customs duties.
- d) The appropriate status which entitles them to enter the Republic of Slovenia, to reside and travel in the Republic of Slovenia and to leave at any time without any restriction or hindrance.

9. The Purpose of the Privileges, Immunities, Exemptions and Waiver

The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this letter are granted in the interests of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. Without prejudice to the privileges and immunities granted in accordance with this letter and the letter confirming acceptance of the terms of this letter by the Government of the Republic of Slovenia, the personnel of the EBRD shall abide by the laws and regulations of the Republic of Slovenia. The Bank shall have the right and duty to waive the immunity, accorded to any member of personnel of the Bank, in accordance with the provisions of the EBRD Agreement, if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

The immunity from the jurisdiction of the Republic of Slovenia in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic relations granted by the Republic of Slovenia to dependents of the Head of Office and the Deputy Head of Office who obtain and exercise a gainful occupation on the territory of the Republic of Slovenia shall not extend to matters arising from, or in connection with, such gainful occupation of the relevant dependent. The Bank shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia when dependent of the Head of Office or the Deputy Head of Office takes up and terminates gainful occupation.

Dependents of the Head of Office and the Deputy Head of Office who obtain and exercise a gainful occupation on the territory of the Republic of Slovenia shall be subject to the fiscal regime of the Republic of Slovenia for all matters relating to their gainful occupation in the Republic of Slovenia.

10. Duration of Privileges and Immunities

In the territory of the Republic of Slovenia, each person appointed to the Bank's Resident Office in the Republic of Slovenia and entitled to privileges and immunities set out in this letter enjoys such privileges and immunities from the moment he/she assumes his/her duties at the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development in the Republic of Slovenia, or from the moment when the Bank notifies the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia of the appointment/assignment of the official, whichever occurs later.

The privileges, immunities and exemptions specified in this letter and accorded to members of the Bank's Personnel appointed/assigned to the Resident Office in the Republic of Slovenia shall normally cease at the moment his/her appointment/assignment to the EBRD Resident Office comes to an end, or on expiry of a reasonable period after that. However, with respect to the acts done by those persons in the exercise of their official duties, immunity shall continue to apply unimpaired even after the termination of their appointment/assignment to the EBRD Resident Office in the Republic of Slovenia. The privileges, immunities and/or exemptions, if any, enjoyed pursuant to the EBRD Agreement shall also continue to apply unimpaired.

11. Notification, Diplomatic and Official Cards

The Resident Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia when the Head of Office, the Deputy Head of Office and/or a member of the Personnel of the Resident Office take up their duties or when their appointment/assignment terminates. Such notification shall be made within three days of taking up their duties or termination of the appointment/assignment, as applicable.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall, in accordance with international treaties binding on the Republic of Slovenia, issue diplomatic cards to the Head of Office and the Deputy Head of Office and their dependents who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents in the Republic of Slovenia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall, in accordance with international treaties binding on the Republic of Slovenia, issue official cards to the Personnel of the Resident Office and their dependents who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents in the Republic of Slovenia.

Diplomatic and official cards shall be public documents attesting the holder's identity and special status. Diplomatic and official cards shall also serve as temporary residence permits for foreigners (i.e. not nationals of the Republic of Slovenia) residing in the Republic of Slovenia.

Further, I would propose that each party (The Government of the Republic of Slovenia or the Bank) may withdraw from the agreement reached pursuant to this letter and your confirmation of acceptance of the terms proposed herein at any time by giving a six months' written notice to the other Party.

Should a dispute and/or controversy arise between the EBRD and the Government of the Republic of Slovenia, as a result of or in connection with the provisions of this letter and your confirmation of acceptance of the terms proposed herein, the EBRD and the Government of the Republic of Slovenia shall endeavour to settle it amicably. If any dispute or controversy cannot be amicably settled, it shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 58 of the EBRD Agreement.

Finally, I would propose that if the terms of this letter are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, this letter together with your written confirmation that the terms are acceptable, shall constitute our mutual acceptance and conclusion of the "Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the European Bank for Reconstruction and Development on the Establishment and Activities of the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development in the Republic of Slovenia" (the "Agreement"). The Agreement shall provisionally apply from the date of its conclusion and shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the President of the EBRD by a diplomatic note of the completion of its internal procedures required for its entry into force.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,
Suma Chakrabarti (s)

Suma Chakrabarti
President

President
European Bank for Reconstruction
and Development
One Exchange Square
London EC 2A 2JN
United Kingdom

23 July 2014

Dear President,

I have to honour to acknowledge the receipt of your letter of 17 July 2014, which reads as follows:

“Dear Minister,

With reference to the discussions between the European Bank for Reconstruction and Development, the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on the status, privileges, immunities and exemptions required by the Bank in order for it to open a resident office in the Republic of Slovenia for the purpose of supporting its operations and activities in the Republic of Slovenia, I have the honour to propose that the status, privileges, immunities and exemptions, accorded to the European Bank for Reconstruction and Development (the “EBRD” or the “Bank”), its Governors, Directors, Alternates, officers, employees and experts performing missions for the EBRD pursuant to the Agreement Establishing the Bank, dated 29 May 1990, as amended (the “EBRD Agreement”) be reaffirmed and/or supplemented on the territory of the Republic of Slovenia as set out herein below in this letter and that for the purpose of this letter, the terms and expressions, defined below, shall have the following meanings assigned to them:

“Dependents”	means spouses and common-law partner of an employee of the Bank, sharing the same household, unmarried dependent children of an employee of the Bank up to 18 years of age, or up to 26 years of age if enrolled as full-time student at post-secondary educational institutions, and unmarried dependent children of an employee of the Bank who are physically or mentally disabled.
“Deputy Head of Office”	means the officer appointed by the Bank as Deputy Director or Deputy Head of Office of a Resident Office and notified to the Republic Slovenia;
“Head of Office”	means the principal officer of a Resident Office appointed by the Bank as Director or Head of Office and notified to the Republic of Slovenia;
“Personnel”	means all officers and employees of the Bank, members of the Bank’s Board of Directors, their Alternates, advisors and technical experts, and experts performing missions for the Bank;
“Premises of the Resident Office”	means the building(s) and/or parts of buildings (including installations, furnishings, fixtures, facilities, parking, storage rooms, basements and/or other rooms ancillary or adjacent to the building(s)) and the land plots, on which such building(s) are located and ancillary thereto, which are used only for purposes of the EBRD and the residence of the Head of Office (including installations, furnishings, fixtures, facilities, parking, storage rooms, basements and/or other rooms ancillary or adjacent to the residence) and the land plots, on which such residence is located and ancillary thereto;
“Property and Assets of the Bank”	means all income of the EBRD and all property and assets of the Bank, including any means of transport of the Bank and the Head of Office;
“Resident Office”	means each and every resident office of the Bank, established on the territory of the Republic of Slovenia or, as the context may require, means one such resident office. “Resident Offices” means all such resident offices, collectively.

I propose that the status, privileges, immunities and exemptions, accorded to the EBRD, its Governors, Directors, Alternates, officers, employees and experts performing missions for the EBRD pursuant to the EBRD Agreement be reaffirmed and/or supplemented on the territory of the Republic of Slovenia, as follows:

1. Immunity from Legal Process

Within the scope of its official activities, the Bank shall enjoy immunity from every form of legal process on the territory of the Republic of Slovenia.

2. Legal personality

Any office of the EBRD on the territory of the Republic of Slovenia (a “Resident Office”) shall not possess a legal personality separate from that of the Bank.

3. Flag and Emblem

Any Resident Office shall be entitled to display the flag and the emblem of the Bank on the premises of such Resident Office and on the means of transport of a Head of Office.

4. Inviolability of the Premises of the Resident Office

The premises of a Resident Office and any means of transport, owned or held by the Bank and/or the Head of Office, wherever located on the territory of the Republic of Slovenia, shall be inviolable and shall be in the control and authority of the Bank and/or the Head of Office, respectively.

No official of the Republic of Slovenia or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military or law enforcement shall enter the premises of a Resident Office except with the consent of, and under conditions approved by, the President of the Bank. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action.

5. Protection of the Resident Office

The Republic of Slovenia shall take all necessary measures, as and when required, to ensure the security and the protection of the premises of a Resident Office and the Bank's personnel against any injury, loss, intrusion or damage and to prevent any violation of law and order in the Resident Office or impairment of the Bank's reputation. The Republic of Slovenia shall, in any event, provide a standard of security and protection to a Resident Office, no less than that provided to diplomatic missions in the Republic of Slovenia. If requested by the Head of Office, the Republic of Slovenia shall provide a sufficient number of law enforcement agents for the restoration of law and order at, or in the area, surrounding a Resident Office.

6. Financial Activities

Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind that may otherwise be in place or implemented by the Republic of Slovenia following the date of entry into force of the terms specified in this letter, in the Republic of Slovenia the Bank may, as required for the performance of its purpose and for carrying out its functions in accordance with the provisions of the EBRD Agreement, freely:

- a) purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments and securities, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts;
- b) transfer its funds, currencies, financial instruments and securities, including mortgages, to or from the Republic of Slovenia, from or to any other country or within the Republic of Slovenia and convert any currency held by it into any other currency; and/or
- c) borrow and lend money in the lawful currency of the Republic of Slovenia and issue bonds and other securities denominated in the lawful currency of the Republic of Slovenia.

7. Freedom of Bank Operations from Restrictions

Subject to the provisions of the EBRD Agreement, the Bank may freely pursue all official activities within the whole territory of the Republic of Slovenia without an restrictions and the necessity for further permits and/or authorisations from authorities of the Republic of Slovenia, including but not limited to anti-monopoly authorities, central bank, and/or other regulators or entities responsible for oversight of a particular sector, types of operations, and/or acquisitions.

Any contracts for the delivery of goods, performance of work and/or rendering of services for entities within state, including without limitation sub-sovereign or municipal, and/or private sectors, which are financed by the Bank whether using the Bank's own resources or donors funds, wholly or in part, shall be procured strictly in accordance with the Procurement Policies and Rules of the Bank, as may be amended by the EBRD following the date of entry into force of the terms of this letter unless the EBRD and the Republic of Slovenia agree otherwise in writing. Further, the provision of the Bank's services and/or loans to entities within the state, including without limitation sub-sovereign and/or municipal, and/or private sectors shall not be subject to competitive tender.

8. Privileges and Immunities relative to the Personnel of the Bank Dependents

In addition to the immunities, privileges and exemptions, provided to the personnel of the Bank under Chapter VIII of the EBRD Agreement, the personnel of the Bank assigned to a Resident Office and their dependents shall enjoy the following immunities, privileges and exemptions, in the Republic of Slovenia:

- a) Exemption from any social security and/or state pension schemes, in force on the date of this letter or as may be implemented in the Republic of Slovenia at any time after the date of this letter, provided the EBRD provides a medical insurance scheme for employees and their dependents and retirement plans for its employees – the Money Purchase Plan and the Final Salary Plan (or their successors) – in accordance with the terms of such retirement plans approved by the EBRD Board of Directors. It is understood that in no event shall the Bank be liable for the payment, reimbursement and/or collection of any social security contributions, in respect of any member of the Bank's Personnel or his/her dependents.
- b) The right to import, free of any customs duties and taxes and free of prohibitions and restrictions on imports, their furniture, appliances, personal effects, including goods for initial settlements, and motor vehicles, which had been used or owned by the member of the Personnel of the Bank for at least six months prior to relocation, except for those items, the import and/or export of which is prohibited by effective legislation of the Republic of Slovenia. Goods subject to exemption of import duties shall not be alienated, given for use to other persons or used for any other purpose prior to expiry of one year from the date of import unless the customs duties and tax are paid.
- c) The Head of Office and the Deputy Head of Office and their dependents, who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents of the Republic of Slovenia, shall enjoy, on the territory of the Republic of Slovenia privileges and exemptions as are accorded by the Republic of Slovenia to diplomatic missions and diplomatic agents accredited in the Republic of Slovenia, as well as their dependents, in accordance with the national legislation on indirect tax exemptions, which shall apply mutatis mutandis for exemptions from customs duties.
- d) The appropriate status which entitles them to enter the Republic of Slovenia, to reside and travel in the Republic of Slovenia and to leave at any time without any restriction or hindrance.

9. The Purpose of the Privileges, Immunities, Exemptions and Waiver

The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this letter are granted in the interests of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. Without prejudice to the privileges and immunities granted in accordance with this letter and the letter confirming acceptance of the terms of this letter by the Government of the Republic of Slovenia, the personnel of the EBRD shall abide by the laws and regulations of the Republic of Slovenia. The Bank shall have the right and duty to waive the immunity, accorded to any member of personnel of the Bank, in accordance with the provisions of the EBRD Agreement, if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

The immunity from the jurisdiction of the Republic of Slovenia in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic relations granted by the Republic of Slovenia to dependents of the Head of Office and the Deputy Head of Office who obtain and exercise a gainful occupation on the territory of the Republic of Slovenia shall not extend to matters arising from, or in connection with, such gainful occupation of the relevant dependent. The Bank shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia when dependent of the Head of Office or the Deputy Head of Office takes up and terminates gainful occupation.

Dependents of the Head of Office and the Deputy Head of Office who obtain and exercise a gainful occupation on the territory of the Republic of Slovenia shall be subject to the fiscal regime of the Republic of Slovenia for all matters relating to their gainful occupation in the Republic of Slovenia.

10. Duration of Privileges and Immunities

In the territory of the Republic of Slovenia, each person appointed to the Bank's Resident Office in the Republic of Slovenia and entitled to privileges and immunities set out in this letter enjoys such privileges and immunities from the moment he/she assumes his/her duties at the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development in the Republic of Slovenia, or from the moment when the Bank notifies the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia of the appointment/assignment of the official, whichever occurs later.

The privileges, immunities and exemptions specified in this letter and accorded to members of the Bank's Personnel appointed/assigned to the Resident Office in the Republic of Slovenia shall normally cease at the moment his/her appointment/assignment to the EBRD Resident Office comes to an end, or on expiry of a reasonable period after that. However, with respect to the acts done by those persons in the exercise of their official duties, immunity shall continue to apply unimpaired even after the termination of their appointment/assignment to the EBRD Resident Office in the Republic of Slovenia. The privileges, immunities and/or exemptions, if any, enjoyed pursuant to the EBRD Agreement shall also continue to apply unimpaired.

11. Notification, Diplomatic and Official Cards

The Resident Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia when the Head of Office, the Deputy Head of Office and/or a member of the Personnel of the Resident Office take up their duties or when their appointment/assignment terminates. Such notification shall be made within three days of taking up their duties or termination of the appointment/assignment, as applicable.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall, in accordance with international treaties binding on the Republic of Slovenia, issue diplomatic cards to the Head of Office and the Deputy Head of Office and their dependents who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents in the Republic of Slovenia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall, in accordance with international treaties binding on the Republic of Slovenia, issue official cards to the Personnel of the Resident Office and their dependents who are not Slovenian citizens or who are not permanent residents in the Republic of Slovenia.

Diplomatic and official cards shall be public documents attesting the holder's identity and special status. Diplomatic and official cards shall also serve as temporary residence permits for foreigners (i.e. not nationals of the Republic of Slovenia) residing in the Republic of Slovenia.

Further, I would propose that each party (The Government of the Republic of Slovenia or the Bank) may withdraw from the agreement reached pursuant to this letter and your confirmation of acceptance of the terms proposed herein at any time by giving a six months' written notice to the other Party.

Should a dispute and/or controversy arise between the EBRD and the Government of the Republic of Slovenia, as a result of or in connection with the provisions of this letter and your confirmation of acceptance of the terms proposed herein, the EBRD and the Government of the Republic of Slovenia shall endeavour to settle it amicably. If any dispute or controversy cannot be amicably settled, it shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 58 of the EBRD Agreement.

Finally, I would propose that if the terms of this letter are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, this letter together with your written confirmation that the terms are acceptable, shall constitute our mutual acceptance and conclusion of the "Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the European Bank for Reconstruction and Development on the Establishment and Activities of the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development in the Republic of Slovenia" (the "Agreement"). The Agreement shall provisionally apply from the date of its conclusion and shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the President of the EBRD by a diplomatic note of the completion of its internal procedures required for its entry into force.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours faithfully,

Suma Chakrabarti
President"

I have the honours to inform you that I have been duly authorized to confirm to you that the Government of the Republic of Slovenia is in agreement with the content of your letter dated 17 July 2014 and that your letter and this letter constitute the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the European Bank for Reconstruction and Development on the Establishment and Activities of the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development in the Republic of Slovenia. The Agreement shall provisionally apply from the date of this letter to you and shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the President of the EBRD by a diplomatic note of the completion of its internal procedures required for its entry into force.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Uroš Čufer (s)
Minister

Minister za finance Republike Slovenije
Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
SI-1000 Ljubljana
Slovenija

17. julij 2014

Spoštovani minister,

v zvezi s pogovori med Evropsko banko za obnovo in razvoj, Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije glede statusa, privilegijev, imunitet in oprostitev, ki jih zahteva banka zaradi odprta rezidenčne pisarne v Republiki Sloveniji za podporo svojemu poslovanju in dejavnostim v Republiki Sloveniji, mi je v čast predlagati, da se status, privilegiji, imunitete in oprostitve, priznane Evropski banki za obnovo in razvoj (EBRD ali banka), njenim guvernerjem, direktorjem, namestnikom, uslužbencem, zaposlenim in strokovnjakom, ki opravljajo naloge za EBRD, na podlagi Sporazuma o ustanovitvi banke z dne 29. maja 1990 z vsemi spremembami (sporazum EBRD) ponovno potrdijo oziroma dopolnijo na ozemlju Republike Slovenije, kakor je določeno v nadaljevanju, in da imajo izrazi v tem pismu naslednji pomen:

- »vzdrževani družinski člani« so zakonci in zunajzakonski partnerji zaposlenih v banki, ki živijo v istem gospodinjstvu, neporočeni vzdrževani otroci zaposlenih v banki do 18. leta ali do 26. leta, če so vpisani kot redni študentje na višje- in visokošolske izobraževalne ustanove, ter neporočeni vzdrževani otroci zaposlenih v banki, ki so telesno ali duševno prizadeti;
- »namestnik vodje pisarne« je uslužbenec, ki ga imenuje banka za namestnika direktorja ali namestnika vodje rezidenčne pisarne in o tem uradno obvesti Republiko Slovenijo;
- »vodja pisarne« je vodilni uslužbenec rezidenčne pisarne, ki ga banka imenuje za direktorja ali vodjo pisarne in o tem uradno obvesti Republiko Slovenijo;
- »zaposleni« so vsi uslužbenci in zaposleni v banki, člani njenega upravnega odbora, njihovi namestniki, svetovalci in tehnični strokovnjaki ter strokovnjaki, ki opravljajo naloge za banko;
- »prostori rezidenčne pisarne« so zgradbe oziroma deli zgradb (vključno z napeljavami, pisarniško in drugo opremo, napravami, parkirnimi prostori, skladiščnimi prostori, kletmi oziroma pomožnimi ali pripadajočimi prostori zgradb), zemljišča, na katerih te zgradbe stojijo, in pripadajoča zemljišča, ki se uporabljajo izključno za namene EBRD, ter rezidenca vodje pisarne (vključno z napeljavami, pisarniško in drugo opremo, napravami, parkirnimi prostori, skladiščnimi prostori, kletmi oziroma drugimi pomožnimi ali pripadajočimi prostori rezidence), zemljišča, na katerih je rezidenca, in pripadajoča zemljišča;
- »premoženje in sredstva banke« so vsi prihodki EBRD ter njeno celotno premoženje in sredstva, vključno s prevoznimi sredstvi banke in vodje pisarne;
- »rezidenčna pisarna« je vsaka posamezna rezidenčna pisarna banke, ki je ustanovljena na ozemlju Republike Slovenije, ali glede na sobesedilo ena od teh rezidenčnih pisarn. »Rezidenčne pisarne« so vse te rezidenčne pisarne skupaj.

Predlagam, da se status, privilegiji, imunitete in oprostitve, zagotovljeni EBRD, njenim guvernerjem, direktorjem, namestnikom, uslužbencem, zaposlenim in strokovnjakom, ki opravljajo naloge za EBRD v skladu s sporazumom EBRD, ponovno potrdijo oziroma dopolnijo v Republiki Sloveniji, kot je navedeno v nadaljevanju:

1. Imuniteta glede sodnih postopkov

Pri svojih uradnih dejavnostih banka uživa imuniteto pred vsakim sodnim postopkom v Republiki Sloveniji.

2. Pravna osebnost

Nobena pisarna EBRD v Republiki Sloveniji (»rezidenčna pisarna«) nima pravne osebnosti, ki bi bila ločena od pravne osebnosti banke.

3. Zastava in znak

Vsaka rezidenčna pisarna ima pravico namestiti zastavo in znak banke v prostore pisarne in na prevozna sredstva vodje pisarne.

4. Nedotakljivost prostorov rezidenčne pisarne

Prostori rezidenčne pisarne in vsa prevozna sredstva, katerih lastnika sta oziroma jih imata v lasti banka ali vodja pisarne, ne glede na to, kje v Republiki Sloveniji so, so nedotakljivi in pod nadzorom ali v pristojnosti banke ali vodje pisarne.

Nobena uradna oseba Republike Slovenije ali oseba, ki izvaja kakršna koli javna pooblastila, upravna, sodna, vojaška ali glede odkrivanja, preiskovanja in pregona kaznivih dejanj, ne sme vstopati v prostore rezidenčne pisarne brez soglasja predsednika banke in pod pogoji, ki jih ta odobri. Tako soglasje se lahko šteje za samoumevno ob požaru ali drugi elementarni nesreči, ki zahteva takojšnje zaščitno ukrepanje.

5. Varovanje rezidenčne pisarne

Republika Slovenija sprejme vse potrebne ukrepe, kakor in ko je to potrebno, da zagotovi varnost in varovanje prostorov rezidenčne pisarne in zaposlenih v banki pred poškodbami, izgubo, vdorom ali škodo ter prepreči vsako kršitev javnega reda in miru v rezidenčni pisarni ali zmanjšanje ugleda banke. Republika Slovenija v vsakem primeru zagotovi rezidenčni pisarni standard varnosti in varovanja, ki ni nižji od standarda, zagotovljenega diplomatskim predstavništvom v Republiki Sloveniji. Če vodja pisarne tako zahteva, Republika Slovenija zagotovi zadostno število pripadnikov organov odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj za vzpostavitev javnega reda in miru v rezidenčni pisarni ali njeni okolici.

6. Finančne dejavnosti

Ne glede na kakršen koli finančni nadzor, predpise ali moratorije, ki so sicer lahko vzpostavljeni ali se izvajajo v Republiki Sloveniji po dnevu začetka veljavnosti pogojev, določenih v tem pismu, lahko banka v Republiki Sloveniji, kot je potrebno za izvajanje njenega namena in nalog v skladu z določbami sporazuma EBRD, prosto:

a) kupuje, razpolaga in prodaja katera koli sredstva, valute, finančne instrumente in vrednostne papirje, vodi račune v kateri koli valuti, izvaja finančne transakcije in sklepa finančne pogodbe,

b) prenaša svoja finančna sredstva, valute, finančne instrumente in vrednostne papirje, vključno s hipotekami, v Republiko Slovenijo ali iz nje, v drugo državo ali iz nje ali jih prenaša znotraj Republike Slovenije in zamenja katero koli valuto, ki jo ima, v drugo valuto in

c) si izposoja in posoja denar v zakoniti valuti Republike Slovenije ter izdaja obveznice in druge vrednostne papirje v zakoniti valuti Republike Slovenije.

7. Izvzetje bančnega poslovanja iz omejitev

Ob upoštevanju določb sporazuma EBRD lahko banka svobodno opravlja vse uradne dejavnosti na ozemlju Republike Slovenije brez omejitev in potrebe po pridobitvi nadaljnjih dovoljenj oziroma pooblastil pri organih v Republici Sloveniji, vključno – vendar ne omejeno nanje – z organi, pristojnimi za varstvo konkurence, centralno banko in drugimi regulatorji ali subjekti, ki so odgovorni za nadzor nad posameznim sektorjem, vrstami poslov ali pridobitvami deležev v družbah.

Naročanje blaga, izvajanje del ali storitev za subjekte v državi, vključno z regionalno ali občinsko ravno in zasebnim sektorjem, ki jih EBRD delno ali v celoti financira z lastnimi ali donatorskimi sredstvi, poteka dosledno v skladu s politikami in pravili naročanja banke, ki jih ta lahko spremeni po dnevu začetka veljavnosti pogojev, določenih v tem pismu, razen če se EBRD in Republika Slovenija pisno ne dogovorita drugače. Poleg tega zagotavljanje storitev ali posojil banke subjektom v državi, vključno z regionalno ali občinsko ravno in zasebnim sektorjem, ni predmet javnega naročanja.

8. Privilegiji in imunitete zaposlenih v banki in njihovih vzdrževanih družinskih članov

Poleg imunitet, privilegijev in oprostitev, zagotovljenih zaposlenim v banki po VIII. poglavju sporazuma EBRD, zaposleni v banki, ki so razporejeni v rezidenčno pisarno, in njihovi vzdrževani družinski člani v Republici Sloveniji uživajo naslednje imunitete, privilegije in oprostitve:

a) izvzetje iz sistema socialne varnosti in sistema obveznega pokojninskega zavarovanja, ki se uporablja od dneva podpisa pisma oziroma ki se lahko izvaja v Republici Sloveniji po podpisu pisma, pod pogojem, da EBRD zagotavlja sistem zdravstvenega zavarovanja za zaposlene in njihove vzdrževane družinske člane ter pokojninske načrte za svoje zaposlene – nakupni načrt in načrt zadnje plače (ali tisti, ki jima sledijo) – v skladu s pogoji iz takih pokojninskih načrtov, ki jih odobri odbor direktorjev EBRD. Razume se, da banka nikakor ni odgovorna za plačilo, povračilo ali zbiranje katerih koli prispevkov za socialno varnost za vse zaposlene ali njihove vzdrževane družinske člane;

b) pravico do uvoza, oproščenega plačila vseh carin in davkov ter brez prepovedi in omejitev pri uvozu njihovega povišstva, naprav, predmetov za osebno rabo, vključno s predmeti za začetno vselitev, in motornih vozil, ki jih zaposleni v banki uporabljajo ali so v njihovi lasti najmanj šest mesecev pred preselitvijo, razen tistih predmetov, katerih uvoz ali izvoz je po veljavni slovenski zakonodaji prepovedan. Blaga, ki je oproščeno plačila uvoznih dajatev, ni dovoljeno odtujiti, dati v uporabo drugim osebam ali uporabiti za druge namene pred enim letom od dneva uvoza, razen če se carine in davki plačajo;

c) vodja pisarne in namestnik vodje pisarne ter njuni vzdrževani družinski člani, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republici Sloveniji, uživajo privilegije in oprostitve, ki jih Republika Slovenija podeljuje diplomatskim predstavništvom ter diplomatskim predstavnikom, akreditiranim v Republici Sloveniji, in njihovim vzdrževanim družinskim članom v skladu s slovensko zakonodajo o oprostitvi plačila posrednih davkov, kar smiselno velja tudi za oprostitvev plačila carin;

d) ustrezen status, ki jim daje pravico do vstopa v Republiko Slovenijo, bivanja in potovanja po Republici Sloveniji ter odhoda iz nje kadar koli brez omejitev ali oviranja.

9. Namen privilegijev, imunitet, oprostitev in odrek

Privilegiji, imunitete, oprostitve in ugodnosti iz tega pisma se podeljujejo v interesu banke in ne zaradi osebnih koristi posameznikov. Zaposleni v EBRD ne glede na privilegije in imunitete, podeljene s tem pismom, s katerim določbe tega pisma potrjuje Vlada Republike Slovenije, spoštujejo zakone in druge predpise Republike Slovenije. Banka ima pravico in dolžnost odrediti imuniteto, ki jo uživa katera koli pri njej zaposlena oseba, v skladu z določbami sporazuma EBRD, če bi po njenem mnenju taka imuniteta ovirala sodni postopek in bi jo bilo lahko odrediti, ne da bi bili pri tem prizadeti interesi banke.

Imuniteta pred sodno jurisdikcijo Republike Slovenije v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih, ki jo Republika Slovenija podeljuje vzdrževanim družinskim članom vodje in namestnika pisarne, kateri na ozemlju Republike Slovenije opravljajo pridobitno dejavnost, ne velja za zadeve, ki so povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov. Banka mora obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, ko vzdrževani družinski član vodje ali namestnika pisarne začne in preneha opravljati pridobitno dejavnost.

Za vzdrževane družinske člane vodje in namestnika vodje pisarne, ki opravljajo pridobitno dejavnost na ozemlju Republike Slovenije, velja za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti v Republici Sloveniji, davčni sistem Republike Slovenije.

10. Trajanje privilegijev in imunitet

V Republici Sloveniji lahko vsaka oseba, ki je razporejena v rezidenčno pisarno banke v Republici Sloveniji in je upravičena do privilegijev in imunitet iz tega pisma, te uživa od prevzema svojih dolžnosti v rezidenčni pisarni EBRD v Republici Sloveniji ali od takrat, ko banka obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije o imenovanju/razporeditvi uslužbenca, pri čemer velja tisto, kar se zgodi pozneje.

Privilegiji, imunitete in oprostitve iz tega pisma, podeljene zaposlenim v banki, ki so imenovani/razporejeni v rezidenčno pisarno v Republici Sloveniji, prenehajo, ko se njihovo imenovanje/razporeditev v rezidenčno pisarno EBRD v Republici Sloveniji izteče ali v razumnem roku po tem. Še vedno pa v enakem obsegu uživajo imuniteto v zvezi z dejanji, ki so jih storili pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti. Prav tako v enakem obsegu še vedno uživajo privilegije, imunitete in oprostitve, če jih dodeljuje sporazum EBRD.

11. Uradno obveščanje, diplomatske in službene izkaznice

Rezidenčna pisarna mora obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, ko vodja pisarne, njegov namestnik in zaposleni v rezidenčni pisarni prevzamejo svoje dolžnosti in ko se njihovo imenovanje/razporeditev izteče. Obvestilo mora biti dano v treh dneh od prevzema dolžnosti in od izteka imenovanja/razporeditve.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki zavezujejo Republiko Slovenijo, vodi pisarne, njegovemu namestniku in njunim vzdrževanim družinskim članom, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republici Sloveniji, izda diplomatske izkaznice.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki zavezujejo Republiko Slovenijo, zaposlenim rezidenčne pisarne in njihovim vzdrževanim družinskim članom, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republici Sloveniji, izda službene izkaznice.

Diplomatske in službene izkaznice so javne listine, ki potrjujejo identiteto imetnika in njegov posebni status. Lahko se uporabljajo tudi kot dovoljenja za začasno prebivanje za tujce (tj. nedržavljanke Republike Slovenije), ki bivajo v Republiki Sloveniji.

Prav tako predlagam, da lahko vsaka pogodbenica (Vlada Republike Slovenije ali banka) kadar koli odstopi od sporazuma, sklenjenega s tem pismom, in vašo potrditvijo predlaganih pogojev na podlagi šestmesečne pisne odpovedi, ki jo pošlje drugi pogodbenici.

Če med EBRD in Vlado Republike Slovenije pride do sporov ali nesoglasij zaradi določb tega pisma ali v zvezi z njimi in vašo potrditvijo predlaganih pogojev, si EBRD in Vlada Republike Slovenije prizadevata za njihovo reševanje po mirni poti. Če stranki spora ali nesoglasja ne moreta rešiti sporazumno, se rešuje v skladu s postopkom iz 58. člena sporazuma EBRD.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s pogoji, navedenimi v pismu, bi predlagal, da to pismo skupaj z vašo pisno potrditvijo pomeni naše vzajemno soglasje in sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in EBRD o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne EBRD v Republiki Sloveniji (sporazum). Sporazum se začasno uporablja od dneva sklenitve in začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije z diplomatsko noto uradno obvesti predsednika EBRD o dokončanju svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

S spoštovanjem,
Suma Chakrabarti l.r.

Suma Chakrabarti
predsednik

Predsednik
Evropska banka za obnovo in razvoj
One Exchange Square
London EC 2A 2JN
Združeno kraljestvo

23. julij 2014

Spoštovani predsednik,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 17. julija 2014, ki se glasi:

»Spoštovani minister,

v zvezi s pogovori med Evropsko banko za obnovo in razvoj, Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije glede statusa, privilegijev, imunitet in oprostitev, ki jih zahteva banka zaradi odprtja rezidenčne pisarne v Republiki Sloveniji za podporo svojemu poslovanju in dejavnostim v Republiki Sloveniji, mi je v čast predlagati, da se status, privilegiji, imunitete in oprostitve, priznane Evropski banki za obnovo in razvoj (EBRD ali banka), njenim guvernerjem, direktorjem, namestnikom, uslužbencem, zaposlenim in strokovnjakom, ki opravljajo naloge za EBRD, na podlagi Sporazuma o ustanovitvi banke z dne 29. maja 1990 z vsemi spremembami (sporazum EBRD) ponovno potrdijo oziroma dopolnijo na ozemlju Republike Slovenije, kakor je določeno v nadaljevanju, in da imajo izrazi v tem pismu naslednji pomen:

- »vzdrževani družinski člani« so zakonci in zunajzakonski partnerji zaposlenih v banki, ki živijo v istem gospodinjstvu, neporočeni vzdrževani otroci zaposlenih v banki do 18. leta ali do 26. leta, če so vpisani kot redni študentje na višje- in visokošolske izobraževalne ustanove, ter neporočeni vzdrževani otroci zaposlenih v banki, ki so telesno ali duševno prizadeti;
- »namestnik vodje pisarne« je uslužbenec, ki ga imenuje banka za namestnika direktorja ali namestnika vodje rezidenčne pisarne in o tem uradno obvesti Republiko Slovenijo;
- »vodja pisarne« je vodilni uslužbenec rezidenčne pisarne, ki ga banka imenuje za direktorja ali vodjo pisarne in o tem uradno obvesti Republiko Slovenijo;
- »zaposleni« so vsi uslužbenci in zaposleni v banki, člani njenega upravnega odbora, njihovi namestniki, svetovalci in tehnični strokovnjaki ter strokovnjaki, ki opravljajo naloge za banko;
- »prostori rezidenčne pisarne« so zgradbe oziroma deli zgradb (vključno z napeljavami, pisarniško in drugo opremo, napravami, parkirnimi prostori, skladiščnimi prostori, kletmi oziroma pomožnimi ali pripadajočimi prostori zgradb), zemljišča, na katerih te zgradbe stojijo, in pripadajoča zemljišča, ki se uporabljajo izključno za namene EBRD, ter rezidenca vodje pisarne (vključno z napeljavami, pisarniško in drugo opremo, napravami, parkirnimi prostori, skladiščnimi prostori, kletmi oziroma drugimi pomožnimi ali pripadajočimi prostori rezidence), zemljišča, na katerih je rezidenca, in pripadajoča zemljišča;
- »premoženje in sredstva banke« so vsi prihodki EBRD ter njeno celotno premoženje in sredstva, vključno s prevoznimi sredstvi banke in vodje pisarne;
- »rezidenčna pisarna« je vsaka posamezna rezidenčna pisarna banke, ki je ustanovljena na ozemlju Republike Slovenije, ali glede na sobesedilo ena od teh rezidenčnih pisarn. »Rezidenčne pisarne« so vse te rezidenčne pisarne skupaj.

Predlagam, da se status, privilegiji, imunitete in oprostitve, zagotovljeni EBRD, njenim guvernerjem, direktorjem, namestnikom, uslužbencem, zaposlenim in strokovnjakom, ki opravljajo naloge za EBRD v skladu s sporazumom EBRD, ponovno potrdijo oziroma dopolnijo v Republiki Sloveniji, kot je navedeno v nadaljevanju:

1. Imuniteta glede sodnih postopkov

Pri svojih uradnih dejavnostih banka uživa imuniteto pred vsakim sodnim postopkom v Republiki Sloveniji.

2. Pravna osebnost

Nobena pisarna EBRD v Republiki Sloveniji (»rezidenčna pisarna«) nima pravne osebnosti, ki bi bila ločena od pravne osebnosti banke.

3. Zastava in znak

Vsaka rezidenčna pisarna ima pravico namestiti zastavo in znak banke v prostore pisarne in na prevozna sredstva vodje pisarne.

4. Nedotakljivost prostorov rezidenčne pisarne

Prostori rezidenčne pisarne in vsa prevozna sredstva, katerih lastnika sta oziroma jih imata v lasti banka ali vodja pisarne, ne glede na to, kje v Republiki Sloveniji so, so nedotakljivi in pod nadzorom ali v pristojnosti banke ali vodje pisarne.

Nobena uradna oseba Republike Slovenije ali oseba, ki izvaja kakršna koli javna pooblastila, upravna, sodna, vojaška ali glede odkrivanja, preiskovanja in pregona kaznivih dejanj, ne sme vstopati v prostore rezidenčne pisarne brez soglasja predsednika banke in pod pogoji, ki jih ta odobri. Tako soglasje se lahko šteje za samoumevno ob požaru ali drugi elementarni nesreči, ki zahteva takojšnje zaščitno ukrepanje.

5. Varovanje rezidenčne pisarne

Republika Slovenija sprejme vse potrebne ukrepe, kakor in ko je to potrebno, da zagotovi varnost in varovanje prostorov rezidenčne pisarne in zaposlenih v banki pred poškodbami, izgubo, vdorom ali škodo ter prepreči vsako kršitev javnega reda in miru v rezidenčni pisarni ali zmanjšanje ugleda banke. Republika Slovenija v vsakem primeru zagotovi rezidenčni pisarni standard varnosti in varovanja, ki ni nižji od standarda, zagotovljenega diplomatskim predstavništvom v Republiki Sloveniji. Če vodja pisarne tako zahteva, Republika Slovenija zagotovi zadostno število pripadnikov organov odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj za vzpostavitev javnega reda in miru v rezidenčni pisarni ali njeni okolici.

6. Finančne dejavnosti

Ne glede na kakršen koli finančni nadzor, predpise ali moratorije, ki so sicer lahko vzpostavljeni ali se izvajajo v Republiki Sloveniji po dnevu začetka veljavnosti pogojev, določenih v tem pismu, lahko banka v Republiki Sloveniji, kot je potrebno za izvajanje njenega namena in nalog v skladu z določbami sporazuma EBRD, prosto:

a) kupuje, razpolaga in prodaja katera koli sredstva, valute, finančne instrumente in vrednostne papirje, vodi račune v kateri koli valuti, izvaja finančne transakcije in sklepa finančne pogodbe,

b) prenaša svoja finančna sredstva, valute, finančne instrumente in vrednostne papirje, vključno s hipotekami, v Republiko Slovenijo ali iz nje, v drugo državo ali iz nje ali jih prenaša znotraj Republike Slovenije in zamenja katero koli valuto, ki jo ima, v drugo valuto in

c) si izposoja in posoja denar v zakoniti valuti Republike Slovenije ter izdaja obveznice in druge vrednostne papirje v zakoniti valuti Republike Slovenije.

7. Izvzetje bančnega poslovanja iz omejitev

Ob upoštevanju določb sporazuma EBRD lahko banka svobodno opravlja vse uradne dejavnosti na ozemlju Republike Slovenije brez omejitev in potrebe po pridobitvi nadaljnjih dovoljenj oziroma pooblastil pri organih v Republiki Sloveniji, vključno – vendar ne omejeno nanje – z organi, pristojnimi za varstvo konkurence, centralno banko in drugimi regulatorji ali subjekti, ki so odgovorni za nadzor nad posameznim sektorjem, vrstami poslov ali pridobitvami deležev v družbah.

Naročanje blaga, izvajanje del ali storitev za subjekte v državi, vključno z regionalno ali občinsko ravno in zasebnim sektorjem, ki jih EBRD delno ali v celoti financira z lastnimi ali donatorskimi sredstvi, poteka dosledno v skladu s politikami in pravili naročanja banke, ki jih ta lahko spremeni po dnevu začetka veljavnosti pogojev, določenih v tem pismu, razen če se EBRD in Republika Slovenija pisno ne dogovorita drugače. Poleg tega zagotavljanje storitev ali posojil banke subjektom v državi, vključno z regionalno ali občinsko ravno in zasebnim sektorjem, ni predmet javnega naročanja.

8. Privilegiji in imunitete zaposlenih v banki in njihovih vzdrževanih družinskih članov

Poleg imunitet, privilegijev in oprostitev, zagotovljenih zaposlenim v banki po VIII. poglavju sporazuma EBRD, zaposleni v banki, ki so razporejeni v rezidenčno pisarno, in njihovi vzdrževani družinski člani v Republiki Sloveniji uživajo naslednje imunitete, privilegije in oprostitve:

a) izvzetje iz sistema socialne varnosti in sistema obveznega pokojninskega zavarovanja, ki se uporablja od dneva podpisa pisma oziroma ki se lahko izvaja v Republiki Sloveniji po podpisu pisma, pod pogojem, da EBRD zagotavlja sistem zdravstvenega zavarovanja za zaposlene in njihove vzdrževane družinske člane ter pokojninske načrte za svoje zaposlene – nakupni načrt in načrt zadnje plače (ali tisti, ki jima sledijo) – v skladu s pogoji iz takih pokojninskih načrtov, ki jih odobri odbor direktorjev EBRD. Razume se, da banka nikakor ni odgovorna za plačilo, povračilo ali zbiranje katerih koli prispevkov za socialno varnost za vse zaposlene ali njihove vzdrževane družinske člane;

b) pravico do uvoza, oproščenega plačila vseh carin in davkov ter brez prepovedi in omejitev pri uvozu njihovega pohošstva, naprav, predmetov za osebno rabo, vključno s predmeti za začetno vselitev, in motornih vozil, ki jih zaposleni v banki uporabljajo ali so v njihovi lasti najmanj šest mesecev pred preselitvijo, razen tistih predmetov, katerih uvoz ali izvoz je po veljavni slovenski zakonodaji prepovedan. Blaga, ki je oproščeno plačila uvoznih dajatev, ni dovoljeno odtujiti, dati v uporabo drugim osebam ali uporabiti za druge namene pred enim letom od dneva uvoza, razen če se carine in davki plačajo;

c) vodja pisarne in namestnik vodje pisarne ter njihovi vzdrževani družinski člani, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji, uživajo privilegije in oprostitve, ki jih Republika Slovenija podeljuje diplomatskim predstavništvom ter diplomatskim predstavnikom, akreditiranim v Republiki Sloveniji, in njihovim vzdrževanim družinskim članom v skladu s slovensko zakonodajo o oprostitvi plačila posrednih davkov, kar smiselno velja tudi za oprostitve plačila carin;

d) ustrezen status, ki jim daje pravico do vstopa v Republiko Slovenijo, bivanja in potovanja po Republiki Sloveniji ter odhoda iz nje kadar koli brez omejitev ali oviranja.

9. Namen privilegijev, imunitet, oprostitev in odrek

Privilegiji, imunitete, oprostitve in ugodnosti iz tega pisma se podeljujejo v interesu banke in ne zaradi osebnih koristi posameznikov. Zaposleni v EBRD ne glede na privilegije in imunitete, podeljene s tem pismom in pismom, s katerim določbe tega pisma potrjuje Vlada Republike Slovenije, spoštujejo zakone in druge predpise Republike Slovenije. Banka ima pravico in dolžnost odreči imuniteto, ki jo uživa katera koli pri njej zaposlena oseba, v skladu z določbami sporazuma EBRD, če bi po njenem mnenju taka imuniteta ovirala sodni postopek in bi jo bilo lahko odreči, ne da bi bili pri tem prizadeti interesi banke.

Imuniteta pred sodno jurisdikcijo Republike Slovenije v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih, ki jo Republika Slovenija podeljuje vzdrževanim družinskim članom vodje in namestnika pisarne, kateri na ozemlju Republike Slovenije opravljajo pridobitno dejavnost, ne velja za zadeve, ki so povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov. Banka mora obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, ko vzdrževani družinski član vodje ali namestnika pisarne začne in preneha opravljati pridobitno dejavnost.

Za vzdrževane družinske člane vodje in namestnika vodje pisarne, ki opravljajo pridobitno dejavnost na ozemlju Republike Slovenije, velja za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti v Republiki Sloveniji, davčni sistem Republike Slovenije.

10. Trajanje privilegijev in imunitet

V Republiki Sloveniji lahko vsaka oseba, ki je razporejena v rezidenčno pisarno banke v Republiki Sloveniji in je upravičena do privilegijev in imunitet iz tega pisma, te uživa od prevzema svojih dolžnosti v rezidenčni pisarni EBRD v Republiki Sloveniji ali od takrat, ko banka obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije o imenovanju/razporeditvi uslužbenca, pri čemer velja tisto, kar se zgodi pozneje.

Privilegiji, imunitete in oprostitve iz tega pisma, podeljene zaposlenim v banki, ki so imenovani/razporejeni v rezidenčno pisarno v Republiki Sloveniji, prenehajo, ko se njihovo imenovanje/razporeditev v rezidenčno pisarno EBRD v Republiki Sloveniji izteče ali v razumnem roku po tem. Še vedno pa v enakem obsegu uživajo imuniteto v zvezi z dejanji, ki so jih storili pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti. Prav tako v enakem obsegu še vedno uživajo privilegije, imunitete in oprostitve, če jih dodeljuje sporazum EBRD.

11. Uradno obveščanje, diplomatske in službene izkaznice

Rezidenčna pisarna mora obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, ko vodja pisarne, njegov namestnik in zaposleni v rezidenčni pisarni prevzamejo svoje dolžnosti in ko se njihovo imenovanje/razporeditev izteče. Obvestilo mora biti dano v treh dneh od prevzema dolžnosti in od izteka imenovanja/razporeditve.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki zavezujejo Republiko Slovenijo, vodi pisarne, njegovemu namestniku in njunim vzdrževanim družinskim članom, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji, izda diplomatske izkaznice.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki zavezujejo Republiko Slovenijo, zaposlenim rezidenčne pisarne in njihovim vzdrževanim družinskim članom, ki niso slovenski državljani ali nimajo stalnega prebivališča v Republiki Sloveniji, izda službene izkaznice.

Diplomatske in službene izkaznice so javne listine, ki potrjujejo identiteto imetnika in njegov poseben status. Lahko se uporabljajo tudi kot dovoljenja za začasno prebivanje za tujce (tj. nedržavljanke Republike Slovenije), ki bivajo v Republiki Sloveniji.

Prav tako predlagam, da lahko vsaka pogodbenica (Vlada Republike Slovenije ali banka) kadar koli odstopi od sporazuma, sklenjenega s tem pismom, in vašo potrditvijo predlaganih pogojev na podlagi šestmesečne pisne odpovedi, ki jo pošlje drugi pogodbenici.

Če med EBRD in Vlado Republike Slovenije pride do sporov ali nesoglasij zaradi določb tega pisma ali v zvezi z njimi in vašo potrditvijo predlaganih pogojev, si EBRD in Vlada Republike Slovenije prizadevata za njihovo reševanje po mirni poti. Če stranki spora ali nesoglasja ne moreta rešiti sporazumno, se rešuje v skladu s postopkom iz 58. člena sporazuma EBRD.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s pogoji, navedenimi v pismu, bi predlagal, da to pismo skupaj z vašo pisno potrditvijo pomeni naše vzajemno soglasje in sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in EBRD o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne EBRD v Republiki Sloveniji (sporazum). Sporazum se začasno uporablja od dneva sklenitve in začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije z diplomatsko noto uradno obvesti predsednika EBRD o dokončanju svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

S spoštovanjem,

Suma Chakrabarti
Predsednik«

Čast vas imam obvestiti, da sem bil ustrezno pooblaščen za potrditev, da se Vlada Republike Slovenije strinja z vsebino vašega pisma z dne 17. julija 2014 ter da vaše in to pismo sestavljata Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Evropsko banko za obnovo in razvoj o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne Evropske banke za obnovo in razvoj v Republiki Sloveniji. Sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa tega pisma in začne veljati z dnem, ko Vlada Republike Slovenije z diplomatsko noto uradno obvesti predsednika EBRD o dokončanju svojih notranjih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

S spoštovanjem,

Uroš Čufer l.r.
minister

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-1/2015
Ljubljana, dne 15. januarja 2015
EVA 2014-1811-0158

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 8. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno službo Ruske federacije za nadzor nad trgovino s prepovedanimi drogami o sodelovanju v boju proti nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 8. januarja 2015 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno službo Ruske federacije za nadzor nad trgovino s prepovedanimi drogami o sodelovanju v boju proti nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami, sklenjen v Moskvi, 10. decembra 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 88/14).

Ljubljana, dne 14. januarja 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 9. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Centra za razvoj financ (CEF) za Republiko Slovenijo**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 28. decembra 2014 za Republiko Slovenijo začel veljati Sporazum o ustanovitvi Centra za razvoj financ (CEF), podpisan na Bledu 3. septembra 2013 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 49/14).

Ljubljana, dne 20. januarja 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|----|
| 6. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje o gospodarskem sodelovanju | 37 |
| 7. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko banko za obnovo in razvoj o ustanovitvi in dejavnostih rezidenčne pisarne Evropske banke za obnovo in razvoj v Republiki Sloveniji | 40 |
| <i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 8. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zvezno službo Ruske federacije za nadzor nad trgovino s prepovedanimi drogami o sodelovanju v boju proti nedovoljeni trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami | 52 |
| 9. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ustanovitvi Centra za razvoj financ (CEF) za Republiko Slovenijo | 52 |

